

2013

8



TSUKUBA

Português



Publicação:  
Divisão de Globalização e Cultura,  
Prefeitura de Tsukuba

T 305-8555 Tsukuba,  
Karima 2530-2 (Kenkyuu Gakuen D32-2)  
Telefone: 029-883-1111 Fax: 029-868-7545  
Homepage: <http://www.tsukubainfo.jp>  
Edição: Aline Rocha de Souza  
Mateus Silqueira H. Cruz  
Publicação bimestral. Próxima edição: 20 de outubro

## CENTRO DE APOIO AO EMPREGO E EDUCAÇÃO DE ESTRANGEIROS

O Centro oferece serviços de consulta em português e espanhol sobre escolas e trabalho.

**Local:** Joso-shi, Mitsukaido Morishita Machi 4346-3 Sugita Biru 2º andar. ☎Tel: 029-750-0371

**Horários e dias de funcionamento:** Segunda a sexta-feira de 10h às 19h. Sábado de 10h às 17h. Não funciona em feriados e durante as festas de final de ano.

## ESPAÇO DE CONSULTA SOBRE CONDIÇÕES DE TRABALHO PARA ESTRANGEIROS

A Secretaria de Trabalho da Província de Ibaraki oferece serviço de consulta sobre problemas ocorridos no ambiente de trabalho. Por telefone ou pessoalmente, o atendimento pode ser feito em três línguas estrangeiras: inglês (às terças e quintas), espanhol (às terças e quintas) e chinês (às terças e sextas).

**Local:** Mito-shi, Miyamachi 1-8-31. ☎Tel: 029-224-6214

**Horários e dias de atendimento:** terças, quintas e sextas de 9h às 12h e 13h às 16h30. Não funciona em feriados e durante as festas de final de ano.

## CENTRO DE ATENDIMENTO A ESTRANGEIROS

A Associação Internacional de Ibaraki oferece serviço gratuito de atendimento a estrangeiros sobre assuntos do cotidiano. A consulta pode ser feita pessoalmente ou por telefone. Duas vezes por mês é possível também consultar um advogado, porém requer agendamento prévio. O serviço é oferecido em português às segundas, de 8h30 às 12h, e às quintas.

**Local:** Mito-shi, Senbachou 745, Kenmin Bunka Sentaa Bunkan 2º andar. ☎Tel: 029-244-3811.

**Horários e dias de atendimento:** segunda a sexta de 8h30 às 12h e 13h às 17h. Não funciona em feriados e durante as festas de final de ano.

## HELLO WORK TSUCHIURA

O Hello Work de Tsuchiura disponibiliza diariamente atendimento em português para pessoas que buscam trabalho. É necessário levar o passaporte e o cartão de residência ou registro de estrangeiros para preencher os formulários de busca de emprego.

**Local:** Tsuchiura-shi, Manabe 1-18-19. ☎Tel: 029-822-5124 #31

**Horários e dias de atendimento:** segunda a sexta de 8h30 às 17h15. Porém, os serviços de consulta em língua estrangeira são realizados somente de 10h às 15h. Não funciona em feriados e durante as festas de final de ano.

## SERVIÇO DE CONSULTA A ESTRANGEIROS DA CIDADE DE TSUKUBA

A Associação Internacional de Tsukuba oferece serviço de consulta sobre os mais variados assuntos, como qualificação de permanência, casamento, divórcio, entre outros, para estrangeiros residentes na cidade. O atendimento é gratuito, sendo realizado por telefone ou pessoalmente, porém exige agendamento prévio.

**Local:** Tsukuba-shi Azuma 1-10-1, Tsukuba Science Information Center. ☎Tel: 029-868-7700

**Horários e dias de atendimento:** quartas (chinês e japonês simples) e quintas (inglês e japonês simples) de 9h às 12.

Não funciona de 29 de dezembro a 3 de janeiro.



## VAMOS FAZER PARTE DA ASSOCIAÇÃO DE MORADORES!

"A Associação de moradores consiste em uma organização autônoma com o objetivo de elevar o padrão de vida local e aprofundar o intercâmbio entre os cidadãos, por meio de medidas de embelezamento do meio ambiente, segurança e prevenção contra desastres, realizando atividades de compartilhamento de informações e recreação. Acredito que a base de uma cidade em que todos vivem satisfeitos e onde querem permanecer residindo está principalmente nas atividades da associação os moradores, pois por meio dela os moradores podem se conhecer melhor, auxiliando uns aos outros. Vamos fazer parte da associação de moradores e trabalhar em prol da nossa cidade!"

### O que é a Associação de Moradores?

É uma organização formada pelos moradores da região, realizando diversos serviços comunitários. A fim de construir um local onde todos fiquem felizes por residir, a associação busca solucionar diversos problemas, colocando ênfase na promoção da comunicação entre os moradores da cidade. Para construir um local onde todos possam residir em segurança, são realizadas atividades como patrulhas de segurança e treinamentos para possíveis desastres.

**Maiores informações:** Prefeitura de Tsukuba, Divisão de Desenvolvimento Municipal. ☎Tel: 029-883-1111, Ramal 2440.

<b>Conteúdo desta edição</b>	Avisos de prefeitura.....	2 e 3	Eventos.....	3
	Informações sobre impostos.....	2	Costumes japoneses.....	4

# AVISOS DA PREFEITURA

## IMPOSTO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

O Imposto do Seguro Nacional de Saúde refere-se ao valor pago pelos moradores da cidade de Tsukuba inscritos no Seguro Nacional de Saúde. É uma taxa para cobrir as despesas médicas em caso de enfermidades ou ferimentos, a fim de que não haja preocupações com questões financeiras nesses momentos.

**Cálculo do valor:** a quantia a ser paga depende do número de pessoas filiadas na família e da renda total do ano passado para cada residência.

**Declaração de renda:** para o cálculo da taxa, é necessária a declaração de renda de todos os membros da família. Caso não seja declarado, além de não ser possível determinar a taxa e aplicar possíveis descontos e deduções, o beneficiado não pode usar o seguro para cobertura de grandes quantias.

**Responsabilidade de pagamento:** é responsabilidade do chefe da família realizar o pagamento, mesmo que ele não esteja incluído no Seguro Nacional de Saúde. O comunicado da ordem de pagamento será enviado em seu nome.

**Pagamento da taxa:** o pagamento deve ser realizado mensalmente durante o período de julho a março, totalizando nove mensalidades. O dia de pagamento é o último dia do mês, exceto em dezembro, cujo pagamento deverá ser realizado no dia 25.

**Novos beneficiados:** o imposto aplica-se a partir do dia em que a pessoa se mudou para a cidade ou se desvinculou de seguros de saúde de empresas. É importante notar que o dia de mudança não se refere ao dia de registro na prefeitura, mas sim à data em que passou a ser aplicado o imposto.

**Deduções:** em caso da renda familiar durante o ano anterior ter diminuído, é possível ocorrer abatimentos. Não é necessário fazer solicitação a tais reduções, porém a declaração de renda de todos os filiados da família é obrigatória.

**Maiores informações:** Divisão do Seguro Nacional de Saúde de Tsukuba. Responsável pela Taxa do Seguro Nacional de Saúde (☎ Ramais 1460 e 1461).



## INFORMES SOBRE IMPOSTOS

Vamos pagar os impostos antes do vencimento!

**Vencimento dos impostos municipais de agosto:** 2 de setembro (2ª parcela do Imposto Residencial e 2ª parcela do Seguro Nacional de Saúde).

**Vencimento dos impostos municipais de setembro:** 30 de setembro (3ª parcela do Seguro Nacional de Saúde).

**Maiores informações:**

Sobre impostos de Tsukuba e de Ibaraki: Divisão de Pagamento de Impostos Municipais. (☎ Tel: 029-883-1111 - ramal 2930)

Sobre a Taxa do Seguro Nacional de Saúde: Divisão do Seguro Nacional de Saúde (☎ Tel: 029-883-111 - ramal 1463)

O pagamento dos impostos de Tsukuba e Ibaraki são obrigatórios para todas as pessoas residentes em Tsukuba em 1º de janeiro. O cálculo do imposto é realizado a partir da renda do ano anterior.

A Taxa do Seguro Nacional de Saúde é um imposto para manutenção do Sistema Nacional de Saúde. Ele refere-se ao benefício recebido em caso de enfermidades, acidentes, gravidez ou falecimento de familiares.

Em termos gerais, o país e a prefeitura arcam com 50% dos custos do benefício, e os beneficiários arcam com 50% na forma de impostos.

## OS SERVIÇOS DAS LOJAS DE CONVENIÊNCIA SE TORNARAM AINDA MAIS CONVENIENTES

Agora é possível usufruir dos serviços de emissão de certificados em lojas de conveniência com o uso do Cartão de Residência em um número maior de lojas.

**Lojas autorizadas:** Seven Eleven, Lawson e Circle K Sankus de todo o país, exceto lojas que não dispõem de uma máquina de cópias e Lawson 100.

**Atenção:** Cartões de Residência não autorizados para uso em lojas de conveniência devem ser registrados na prefeitura.

Pessoas novas ao serviço devem requisitar o Cartão de Residência e realizar o registro do cartão para uso em lojas de conveniência.

Não é possível utilizar os serviços em lojas de conveniência com o cartão do registro de carimbo.

**Maiores informações:** Divisão de Cidadãos de Tsukuba (☎ Tel: 029-883-1111 - ramal 1181)

## SISTEMA DE ISENÇÃO OU PRORROGAÇÃO DA TAXA DO SEGURO NACIONAL DE PENSÃO

O Seguro Nacional de Pensão aplica-se a todas as pessoas entre 20 e 60 anos incompletos. Além da pensão básica para pessoas idosas, é possível também, em casos de eventualidades, o recebimento da pensão em casos de deficiência física ou falecimento do beneficiário.

**Sistema de isenção:** em caso de dificuldades financeiras para o pagamento da quantia de 15.040 ienes mensais, há possibilidade de receber isenção parcial ou total do valor. É necessário fazer um requerimento.

**Quantia a ser abatida:** o valor do abatimento é calculado a partir da renda do ano anterior da pessoa e do cônjuge ou chefe de família.

**Sistema de prorrogação para jovens:** para pessoas com até 30 anos incompletos, é possível o adiamento do pagamento da taxa. Nesse caso, há necessidade de inspeção da renda da pessoa e do cônjuge.

**Sistema especial de pagamento para estudantes:** estudantes não podem ser isentos, mas podem solicitar a classificações especiais de pagamento. Nesse caso, existe a necessidade de inspeção.

**Isenção legal:** pessoas que recebem pensão para deficientes ou outro tipo de assistência financeira são isentas do pagamento da taxa.

**Período para solicitação de isenção:** julho de 2013 a junho de 2014

**Período para solicitação de prorrogação para jovens:** julho de 2013 a julho de 2014

**Maiores informações:** Escritório de Pensão de Tsuchiura (☎ Tel: 029-824-7121)

Divisão de Pensão Médica de Tsukuba (☎ Tel: 029-883-1111 - ramal 1470)

## ASSISTÊNCIA PARA CUSTOS DE VACINAÇÃO DE ADULTOS CONTRA RUBÉOLA

**Público-alvo para a Assistência:** residentes registrados da cidade de Tsukuba (na data da vacina), nascidos antes de 1 de abril de 1990, que nunca tiveram rubéola e que ainda não se vacinaram duas vezes contra a doença e que se enquadram em uma das seguintes condições: mulheres com suspeita de gravidez ou que pretendem engravidar, cônjuges de mulheres grávidas ou pessoas que residem no mesmo domicílio.

**Período da Assistência:** 1 de abril de 2013 a 31 de março de 2014

**Número de Vezes da Assistência e Valor:** A assistência limita-se a uma aplicação para vacinas contra rubéola ou sarampo. O valor da assistência é de metade do valor total (limite máximo de 5.000 ienes). O reembolso deve ser requerido após o pagamento do valor total da vacina.

**Período para Requisições:** 1 de julho de 2013 a 31 de março de 2014, de segunda à sexta (exceto durante o período de 29/12 a 3/1), de 8:30 às 17:15.

**Local:** Prefeitura de Tsukuba (Divisão de Promoção da Saúde) ou Centros de Saúde de Sakura, Yatabe ou Ooho.

**Documentos necessários:**

- Formulário de inscrição (disponível no local ou no site)
- Recibo de Vacinação (valor da vacina, data da aplicação, nome do paciente, nome da vacina, comprovante com o nome da instituição médica onde a vacina foi aplicada)
- Em caso de vacinação de cônjuge ou de pessoas que residem no mesmo domicílio de mulheres grávidas, levar cópia da Caderneta de Saúde Mãe-bebê (página frontal e página com o registro de previsão de nascimento da criança) e comprovante de residência (carteira de motorista, etc)
- Comprovante de conta bancária (caderneta, etc) e carimbo pessoal

**Maiores informações:** Divisão de Promoção da Saúde (☎Tel: 029-883-1111 - ramal 1332)

## SERVIÇO DE EXTERMINIO DE ABELHAS

Estamos na estação em que as abelhas constroem as colméias. São realizados mais de cem casos de extermínio anualmente. Para casos de pequenas colméias caseiras, pedimos para os moradores utilizarem inseticida comum para abelhas. O serviço de extermínio de abelhas pode ser solicitado nos seguintes casos:

- Casos em que a colméia traz perigo aos moradores de um domicílio
- Casos em que a colméia traz perigo aos cidadãos, mesmo sem contato por parte do morador ou da imobiliária
- Casos em que a colméia traz perigo a crianças ou jovens em lugares públicos

O extermínio não será realizado em locais altos, dentro de paredes ou chão, além de locais onde não é possível verificar a existência de colméias. Para casos de imóveis alugados, escritórios de empresas e alojamentos, favor entrar em contato com o administrador do imóvel. O Departamento de Bombeiros não realiza o serviço de extermínio.

**Maiores informações:** Escritório de Despachamento Rápido (☎Tel: 029-883-1111 - ramal 1711)

## EVENTOS

### TORNEIO INTERNACIONAL DE TÊNIS FEMININO SEKISHO 2013

**Exibição de jogos (Entrada gratuita):** as melhores jogadoras do Japão e jovens talentos promissores de várias partes do mundo se apresentarão em jogos de alto nível. Venha ver as atletas que farão parte dos melhores torneios mundiais no futuro.

**Período:** 25 de agosto a 1 de setembro.

**Local:** Quadras Públicas de Tênis de Tsukuba Hokubu (Kitahara) – estacionamento disponível.

**Modalidades:** feminino simples e duplas.

**Recrutamento de participantes para aulas de tênis (Participação Gratuita):** no dia 1 de setembro, o técnico profissional Takao Suzuki dará aulas para crianças e aulas normais. Atualmente, participantes estão sendo recrutados. Para detalhes, entrar em contato por telefone ou verificar no site.

**Maiores informações:** Escritório de Preparação do Torneio de Tênis (Seikisho) (☎Tel: 029-860-5151) - www.sekisho.co.jp

### TSUKUBA WORLD FUTSAL 2013

O Tsukuba World Futsal é um evento que possibilita a integração e o intercâmbio cultural de japoneses e estrangeiros em Tsukuba, uma cidade conhecida por abrigar pessoas de muitos países. Além dos jogos, também haverão outras atrações e comidas típicas que todos poderão disfrutar.

Que tal experimentar várias culturas?

**Data:** 1 de dezembro de 2013

**Local:** Challenge Stadium Sekisho – Yamaki 1-5-6-5 Tsukuba.

Mais detalhes serão disponibilizados na próxima edição desta publicação.

**Maiores informações:** Comitê de Realização do Mundial de Futsal de Tsukuba – Divisão de Globalização e Cultura (Kokusai Bunka-ka) (☎Tel: 029-883-1111 - ramal 2270).

### RECRUTAMENTO DE VOLUNTÁRIOS PARA A 33ª MARATONA DE TSUKUBA

Estamos recrutando pessoas para cooperar como voluntários na Maratona de Tsukuba. O time de voluntários atuará dando suporte aos corredores durante a prova. Empresas e grupos são particularmente bem-vindos.

**Data e Horário:** 24 de novembro de 2013, de 7:00 às 16:00 (previsão, porém o horário pode variar conforme a localização de atuação).

**Atividades:** entrega de água, alimentos e materiais, etc. **Público-alvo:** 15 anos ou mais (exceto estudantes do ensino médio).

**Número de Voluntários:** aproximadamente 800. Serão fornecidos uniforme de voluntário e bentô.

**Reunião Explanativa:** 3 de novembro de 2013, a partir de 10:00 na sala de reuniões 201 da prefeitura de Tsukuba (10 minutos a pé da estação Kenkyu Gakuen da linha Tsukuba Express)

**Forma de inscrição:** Fazer inscrições através de correio ou e-mail até 4 de outubro de 2013. Enviar nome, endereço, idade, sexo, contato (telefone, celular e e-mail) e contato para emergências.

**Maiores informações:** Escritório da Maratona de Tsukuba - 104-6038 - Torito Square X - Harumi 1-8-19 - Chuo-ku - Tokyo

**E-mail:** 33info@tsukuba-marathon.com ☎Tel: 03-5166-0287

## CITY CHAT CAFE

Oportunidade para interagir em inglês com os pesquisadores e estudantes estrangeiros residentes em Tsukuba. Pessoas sem muito domínio do idioma também são bem vindas! Os estudantes da Universidade de Tsukuba oferecem apoio à comunicação durante o encontro.

**Dias e horários:** 22 de setembro (domingo) e 20 de outubro (domingo) de 14h às 16h.

**Local:** Lala Garden Tsukuba, Community Hall 1º andar

Não é necessário fazer inscrição ou pagar qualquer taxa de participação.

**Maiores informações:** Associação Internacional de Tsukuba, Sra. Ohki. **Email:** [ohki@inter.or.jp](mailto:ohki@inter.or.jp) **Tel:** 029-869-7675

## NOVO SOUVENIR DE TSUKUBA: "TSUKUBA SCIENCE CHOCO"

O "Tsukuba Science Choco" foi criado com a finalidade de ilustrar a imagem de Tsukuba como uma cidade científica. O souvenir permite realizar uma experiência científica, com a união de ciência, marcada pelo sabor que muda, e experimento, visto que a própria pessoa precisa produzir o chocolate. Diferentes sabores podem ser criados após o chocolate ser derretido e misturado com diferentes bebidas à escolha do cientista comandando o experimento.

**Valor:** 450 ienes (impostos incluídos)

**Postos de venda:** Escritório da Associação de Turismo de Tsukuba, Centro de Informações do Monte Tsukuba e Centro de Informações da Cidade de Tsukuba.

**Maiores informações:** Associação de Turismo de Tsukuba **Tel:** 029-869-8333. <http://www.itca.jp>

## FALE COM O PREFEITO

Com o objetivo de construir uma cidade melhor, foi introduzido um serviço para ouvir a opinião dos moradores de Tsukuba. As sugestões e ideias passarão pelo próprio prefeito, sendo todas, com exceção das anônimas, devidamente respondidas. Envie o que você pensa por email, disponível na página da prefeitura de Tsukuba, ou por cartões postais deixados à disposição nos centros de intercâmbio, centros de saúde, entre outros.

De acordo com o conteúdo da sugestão recebida, pode levar tempo até provermos uma resposta. Além disso, o conteúdo de alguns formulários também não serão respondidos, como:

- Anônimos e perguntas encaminhadas sem endereço;

- Calúnias direcionadas a indivíduos ou organizações;
- Sugestões visando lucro;
- Sem objetivo claro;
- Outras perguntas que demandam opinião pessoal e, portanto, não podem ser emitidas pela cidade.

**Maiores informações:** Prefeitura de Tsukuba, Escritório de Controle de Políticas. **Tel:** 029-883-1111, Ramal 5142.

## COSTUMES JAPONESES

Nesta edição, a fim de que possam aproveitar diariamente sua experiência no Japão, apresentaremos alguns costumes japoneses aos estrangeiros residindo em Tsukuba. O tópico escolhido é o **hashi**, pauzinhos usados como talheres. Costuma-se dizer que as refeições no Japão começam e terminam com os hashi, por isso o seu uso requer bastante atenção.

Vamos verificar como você usa os hashi? Marque abaixo as opções que se aplicam ao seu costume com os hashi.

1. ( ) **Mayoibashi:** você vai e volta com os hashi sobre a louça enquanto não decide qual prato escolher.
2. ( ) **Sashibashi:** você pega a comida espetando nela os hashi
3. ( ) **Yosebashi:** você usa os hashi para mover ou puxar para perto os pratos

com a comida

4. ( ) **Awasebashi:** ao dar a comida para outra pessoa, seus hashi se encostam
5. ( ) **Watashibashi:** coloca os hashi no topo do prato, com o sentido de dizer que está satisfeito e terminou a refeição
6. ( ) **Kuwaebashi:** move todos os pratos com a mão colocando os hashi na boa, ao invés de deixá-los na mesa.

Então, quantos itens você marcou? Todas as opções anteriores são consideradas mau uso do hashi. Pessoas que marcaram muitos dos casos anteriores também precisam tomar cuidado com suas maneiras.

## CURSO DE CONVERSAÇÃO EM LÍNGUA JAPONESA

A Associação Internacional de Tsukuba oferece cursos de língua japonesa para os estrangeiros que residem ou trabalham na cidade e seus familiares.

**Período:** Curso diurno 2 de outubro a 29 de janeiro

Curso noturno 1 de outubro a 27 de março

**Local:** Curso diurno Tsukuba Science Information Center

(Tsukuba-shi, Azuma 1-10-1)

Curso noturno Tsukuba Capiro (Tsukuba-shi, Takezono 1-10-1)

**Custo:** 6.000 ienes para novos alunos, 5.000 para renovação de matrícula.

O material didático não está incluído e deve ser adquirido pelo aluno.

Japonês 1 e 2 - Nihongo 45 Jikan, 1.300 ienes;

Japonês 4 e 5 - Nihongo Tsugi no 45 Jikan, 1.400 ienes.

Aulas de conversação e escrita não possuem um livro específico.

**Período de inscrições:** a partir de 1 de setembro de 2013 (domingo)

**Como fazer a inscrição:** preencher o formulário e entregá-lo na Associação Internacional de Tsukuba de 9h às 17h30. Fechado às segundas.

**Maiores informações:** Associação Internacional de Tsukuba. Tsukuba-shi, Azuma 1-10-1. **Tel:** 029-869-7675.

Curso	Nível da turma	Curso diurno (10h às 12h)	Curso noturno (18h30 às 20h)
Japonês 1	Pessoas sem conhecimento de língua japonesa	Quarta-feira (16 aulas)	Terça-feira (20 aulas)
Japonês 2	Pessoas com mais de 50 horas de estudo, com capacidade de ler hiragana e katakana	-	Terça-feira (20 aulas)
Escrita e Leitura	Pessoas interessadas em aprender a memorizar katakana e kanji	-	Terça-feira (20 aulas)
Japonês 3	Pessoas com mais de 100 horas de estudo, capazes de escrever hiragana e katakana	Quarta-feira (16 aulas)	Quinta-feira (20 aulas)
Japonês 4	Pessoas com mais de 150 horas de estudo, capazes de formular frases completas e expressar intenções e objetivos.	-	Quinta-feira (20 aulas)
Conversação	Pessoas com mais de 200 horas de estudo, capazes de expressar ideias e com habilidade equivalente ao nível 3 do Teste de Proficiência em Língua Japonesa	Quinta-feira (16 aulas)	-